

RESEARCH OUTPUTS / RÉSULTATS DE RECHERCHE

Tu vois ce que je veux dire? Comparer l'action construite de la langue des signes de Belgique francophone (LSFB) et du français de Belgique

Vandenitte, Sebastien

Publication date:
2021

[Link to publication](#)

Citation for pulished version (HARVARD):

Vandenitte, S 2021, 'Tu vois ce que je veux dire? Comparer l'action construite de la langue des signes de Belgique francophone (LSFB) et du français de Belgique', Journée des Instituts de Recherche de l'UNAMUR , Namur, Belgique, 5/10/21.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

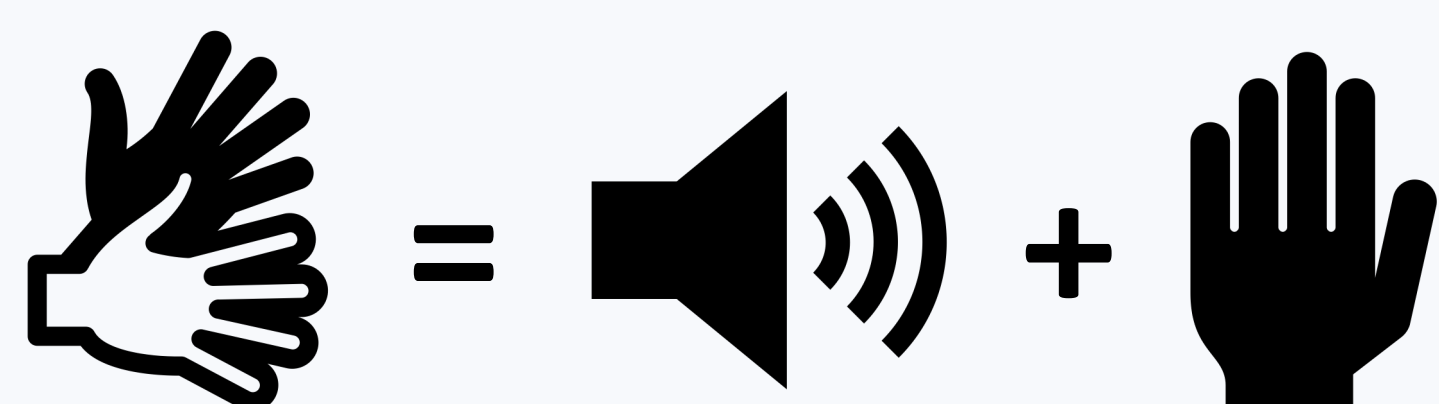
If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Cadre théorique

La **linguistique comparative** étudie comment les locuteurs des langues du monde utilisent différentes **stratégies** pour **communiquer**.

Ces comparaisons commencent seulement à prendre en compte les **langues des signes**. De plus en plus de travaux reconnaissent l'importance de comparer les langues des signes avec la combinaison de la **parole** et de la **gestualité**.

Un nouvel objectif de la linguistique comparative est donc également d'intégrer la gestualité pour comprendre la communication humaine de façon plus globale.



L'Action construite

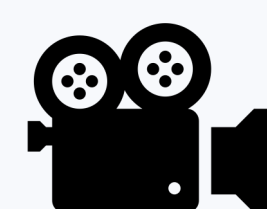
consiste à l'utilisation du corps pour **imiter** une personne dont on parle.



Questions de recherche

En français belge et en LSFB:

- A quelle **fréquence** a-t-on recours à l'action construite?
- Quelles parties du **corps** sont utilisées?
- Quelles sont ses **fonctions**? Pour dire quoi?



Méthodologie

Pour comparer la LSFB et le français, nous étudions deux échantillons linguistiques filmés dans un studio d'enregistrement du LSFB-Lab à l'UNamur: les corpus **LSFB** et **FRAPé**.

Dans le logiciel ELAN, nous **annotons** ces données de façon synchronisée et décrivons chaque action construite et les **parties du corps** utilisées pour la réaliser.

Objectifs

Comprendre l'utilisation de l'action construite dans les deux langues permet

- l'identification **des liens entre langues des signes et gestualité**
- la documentation linguistique utile à l'amélioration des **formations** de professionnels **bilingues**: enseignants et interprètes travaillant avec le français et la LSFB.

Pour voir les vidéos des exemples, scannez le code QR:



Remerciements

Merci à tous les participants des corpus LSFB et FRAPé!



Langue des signes (LSFB)

« Une femme court après son papier qui s'est envolé. », exemple en LSFB et en français



français de Belgique